

翻译的基本知识



[翻译的基本知识_下载链接1](#)

著者:钱歌川

出版者:湖南科学技术出版社

出版时间:1981

装帧:平装

isbn:

作者介绍:

钱歌川（1903—1990），原名慕祖，笔名歌川、味橄等。湖南湘潭人。著名的散文家、翻译家、英语学者。1920年赴日留学。1930年进上海中华书局做编辑，曾参与创办《新中华》杂志,并担任《中华英语半月刊》主编,在此期间,将大量精力放在英语读物的翻译、编写、出版方面。1936年入英国伦敦大学研究英美语言文学。1939年回国后任武汉、东吴等大学教授。曾与鲁迅、茅盾、田汉、郭沫若、郁达夫等文化名人交往，参与文化运动。1947年春，前往台北创办台湾大学文学院并任院长。六十年代赴新加坡，先后任义安学院、新加坡大学和南洋大学中文系教授。1972年底，以70高龄退出讲台，后移居美国纽约。

钱歌川一生发表了大量散文与英语教学资料，包括《翻译的基本知识》《翻译的技巧》《英文疑难详解》《英文疑难详解续篇》《论翻译》《简易英文文法》《简易英文动词》《美国日用英语》《英语造句例解》等，影响深远。

目录:

[翻译的基本知识_下载链接1](#)

标签

翻译

语言

钱歌川

摄影艺术评论

中国文学

英语文学

英文

文学

评论

中间几篇比较长的段落木有看。。

看的是老版，或许是刚改革开放，英语学习潮刚拉开，懂英文的人也不多，本书拼写错误蛮多。当然要系统学习翻译，还是看作者那本《翻译的技巧》为好~

PL 1277 .C57

我想是本好书，但是看不下去惹。。。

内容好老~~~引用基本上都是莎士比亚奥斯丁，中译英就是史记汉书唐诗宋词，但内容还不错，就像书名一样，真的是基本知识，入门还蛮好的。一想三十年已经过去了，心里还有点淡淡的惆怅

11年版的不見了，老版評分怎麼才七點多……

“九-3 找出典故的来历” “十七 容易译错的字句” 特别有价值

关于翻译知识的短篇集，待细读，是为记。

非常好的翻译启蒙读物，有许多例译值得一遍遍推敲。

英汉互译错例集。看着大方家们也犯下的错，更感文学翻译之不易。

感想有点复杂 不知道是不是因为年代的原因 好多英译中读起来并不流畅 甚至不像现在的中国话 特别别扭 对我来说 取其某些思想就好

卖萌。

惭愧，好些例子没看懂

例子虽老但经典啊(古文还是算了) 起码可以积淀东西 对此xx天突破英翻 同样古早例各种跟不上时代 其实全无水准可言 纯粹瞎举

自己到底是外行，断断续续读完，认认真真看的也没多少句子，而且很快就忘了。大概的印象是：信达雅，着实难。

非常好的翻译启蒙读物，有许多例译值得一遍遍推敲。

[翻译的基本知识_下载链接1](#)

书评

《经济观察报·书评增刊》，2011年，12月
翻译这份工作现在已经沦为和中国足球一个水平线上，无论懂球的、不懂球的，都可以对着电视机肆无忌惮地喊“臭球”，身陷沙发之中，喝着冰啤酒而不需负有任何责任，实在惬意无比。拜一大批莫名其妙的翻译作品所赐，翻译的地位也终于沦...

钱歌川先生以两类著作闻名于世。
一类是散文，量多质优。据陈子善统计，他在大陆和海外总共出版了《詹詹集》、《流

外集》、《偷闲絮语》、《北平夜话》、《巴山随笔》、《虫灯缠梦录》、《竹头木屑集》等散文集二十多本，其数量超过了林语堂和梁实秋，仅次于周作人；陈...

Op
任何一技的成功，完全靠积累的功夫，而关键又在于浓厚的兴趣，和有恒不懈的努力。

Op
谈理论不难，最难的是取譬引喻。初出茅庐的人经验不够，他们不是食古不化，便是食洋不化，没法子提出具体的例子来说明。大作得力处，在于实例很多，使人一看就能明白。这种深入浅出的功夫...

钱老师这本书常说汉语是简洁的，然而由于近来帮人做汉译英，反而觉得此说有可商榷之处。我的主张是：从语言上说，汉语确实在大体上比英语简洁，然而从言语上分析，回答却是相反的。

汉语汉语经历了数千年的发展，每一次战乱造成的人口大迁徙都会带来语音的大迁徙，操着当时所...

在准备阅读翻译作品之前 游伟

读书的时候，有位老师曾经跟我们说过，如果有机会的话还是要自己翻译一点东西，有过翻译的经验，再去读那些翻译过来的书籍理解起来就会更加方便。在学校的时候没有太把老师的这句话放在心上，等到参...

这是一本翻译的入门书，今日读完，属于后补这一课。如今，会英语的人都觉得能做翻译，能改别人的译文。真心地想说，如果你学校里学的不是翻译专业，又没在翻译公司里受过职业培训，请在入行前读读这本书，起码知道什么是翻译、“翻译”二字意味着什么，再动手去实践……

“上帝的海豹”为什么是个糟糕的翻译？ 2011-12-09 20:30:50 By 叶磊
《翻译的基本知识》钱歌川/著 世界图书出版公司 2011年8月 翻译这份工作，现在已经沦为和中国足球同一个水平线。无论懂的不懂的，都可以对着电视机肆无忌惮地喊“臭球！”身陷沙发中，喝着冰啤...

本人算是一个有着近十年翻译经验的”资深“译员了，虽然只是做做商业翻译挣点小钱，但做久了自然也会有所有所体悟。而钱歌川作为民国一代文学大师和翻译泰斗，其所书写的这本《翻译的基本知识》该凝结了多少菁华？身为译者，自然十分有兴趣了解。本书与”翻译“技术有关，但...

磨刀不误砍柴工 评《翻译的基本知识》

我们经常在学习某一门技术的时候，都会注重基础知识和技巧，从初学开始注重把基础打牢，以后的学习就会更加顺畅和自如。钱歌川老师在翻译方面非常有研究，记得他的《翻译的技巧》里面就讲述了很多他对于翻译技巧的心得，展示了他对于语言之...

作为一个在应试体系中考英文还不错的少年，又留学长进了几年英文，很自然地就想到，既然自己有些进步，那么能不能去做翻译了。毕竟，咱是个文学青年嘛。热爱知识，热爱文化，个人喜好之一就是名字变成铅字；自己写的固然好，翻译出来的也是脑力成果。有这想法，那就去搜搜看...

正经接触到文学翻译也不过是这几年间的事情，凭着满腔热情、维基谷歌和砖头词典，也断断续续地干了一些翻章译篇且作文的事，好歹也算半个有作品的人了。如今的职业又是成天盯着别人的译作给挑错，收获这样一本小书当然如获至宝。可惜时间不算充裕，只读了个大概，其中的大量例...

开读就曾想，书评怎么写？恭恭敬敬表达敬佩之情，还是尽力实事求是，发些真情实感，并且奉献一些有益众人的干货？结论是后者合乎我的作风，也不会浪费读者的时间。背景介绍完毕，该正题登场了。翻译之要，作者悉数列举。而我只谈自己能有所发挥的几点。一、译者之名 如今从...

可能是因为没有接触过翻译的文章，所以说看起来是稍微有一点不同，我觉得它里边写的八九十条可能都是非常常见，非常容易想到的一些东西吧，还有就是一些物业我觉得，如果是这样的话给出一些案例，然后就是怎么一些条款怎么样去分析也比较好，但

是他好像也是这么说的，就是争...

此书一共有十八章，介绍了关于“翻译”的方方面面，开篇从“翻译”的历史开始讲起，介绍了什么是“翻译”，“翻译”出现的必然性以及历朝历代“翻译”是如何发展的。书中主体部分讲解了翻译的几个难点与易错之处，使用了大量的例子，并且多选自于中西方的经典文学作品，所列举...

翻译时对原文要忠实，对译文要通顺，还要文雅。中英文是不能完全对等翻译的，只能找到最准确的表达来代替。另外，佛经和诗歌是很难翻译的，古代为了翻译梵文的佛经也是大费周章，主译在大家面前一边翻译一边讲解，听众均可与主译进行辩论。“因纸墨以记其文外之言，借听众以集...

重版补记

这本小书问世以后，竟意外地引起学术界一些朋友的注意，使我感到颇为兴奋。首先是南洋大学的同僚，年轻的史学家曹仕邦先生的来信。他提出好一些读后感，其中有一条是最有意义的，可供爱好或从事翻译的人参考或研究...

[翻译的基本知识_下载链接1](#)